

культовых объектов Гродно использовался космический снимок в качестве карты подложки (при значительном приближении можно увидеть собственно объект), для каталога Кобрин – карта Openstreetmap с нанесенными на нее значками культовые объекты).

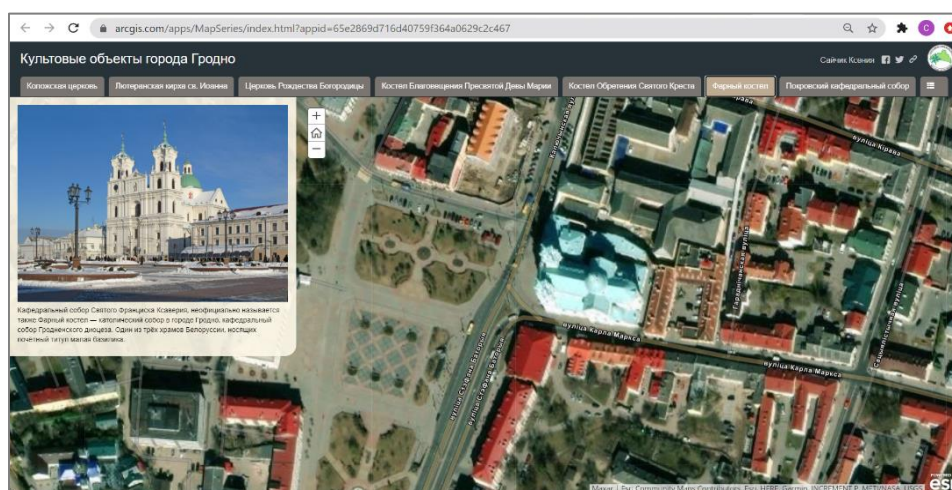


Рисунок – Веб-каталог «Культовые объекты города Гродно» (вкладка «Фарный костел»)

УДК 372.881.161.1

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ИНТЕРНЕТЕ КИТАЯ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК — НА ПРИМЕРЕ НОВЫХ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ ИНТЕРНЕТЕ 2019-ОГО ГОДА

Чжан Ваньи

Шэньянский технологический институт

e-mail: doudoutang1222@sina.com

**Summary.** *Each country and each region has formed terminology with local and national characteristics of the natural environment, national characteristics, traditional customs and life habits in the process of long development. Non-equivalent vocabulary emphasizes the completeness of the content of the source language, as well as the consistency of rhetoric in the translation process. For example, the word “sarafan” in Russian is translated by “transliteration”.*

*At the same time, a commentary has been added to clearly explain the cultural meaning of Salafan in the Russian context. This method of translation not only guarantees fluency when reading sentences, but also conveys a deep cultural background.*

*This article attempts to take “996”, “yìng hé” and “lemon essence” as examples of the 2019 Chinese Internet New Words, collected and published by the National Language Resources Monitoring and Research Center of China, and analyze the use of Chinese Internet new words in the Chinese-Russian translation.*

**Keywords.** *non-equivalent vocabulary; methods of translation; Russian language; Chinese; cultural communication*

### (1) способ расширенного перевода и способ аннотационного перевода

«996» означает рабочий режим с девяти до шести, шесть дней в неделю. Используя два разных метода перевода, переводчик перевел строку чисел «996» способом расширенного перевода и способом вольного перевода. При переводе «996» на русский язык переводчик

добавил слово «графика» после «996», чтобы семантика рабочей системы 996 была более полной и понятной. Вольный перевод напрямую преобразует слово исходного языка в целевой язык, избегая недостатков способа транслитерации, который не может полностью указать интерпретацию лексики исходного языка, экономить место и избегать проблемы объяснения.

### **(2) способ транслитерации и способ расширенного перевода**

Слово «yǐng hé», производное от английского «hardcord», первоначально обозначило стиль рэп-музыки с сильным чувством силы и интенсивным ритмом. В последние годы в китайском Интернете слово превратилось в имя прилагательное «мощный», «жесткий» и «сильный». При переводе этого слова на русский язык также использовалась этимология слова «hardcord» на английском языке и образовалось прилагательное «хардкорный». В то же время произношение «ха» в русском языке аналогично произношению «hé» в китайском языке. В итоге, русский перевод более полно выражает значение слова, то есть сильный человек и вещь.

### **(3) способ транслитерации и способ аннотационного перевода**

Слово «níng méng jīng» (лимонная эссенция) относится к менталитету ревности и зависти к кому-то или чему-то. В китайском контексте часто используется такой грамматической конструкцией, как «превратить в лимонную эссенцию» или кто-то «является лимонной эссенцией». Поэтому при переводе слова «лимонная эссенция» переводчик сначала использовал дословный перевод, чтобы показать китайскую структуру слова, а затем к слову «лимон надкусил» добавил комментарий «вызвать чувство ревности», чтобы обогатить значение всего слова.

Таким образом, из-за различий в культурном происхождении и языковых привычках выражения языков, в процессе перевода одного языка на другой, даже если будет принят определенный научный способ перевода, все равно будут существовать длинные и семантические значения, сожаление о том, что неясно и не может воспроизвести языковую структуру исходного языка. Поэтому для достижения сохранения культурных характеристик и обеспечения свободного чтения читателями и углубления, понимания и распространения различных культур и национальностей в процессе перевода языка, переводчик должен полностью учитывать конкретные условия исходных языковых материалов и применять наиболее подходящие или более разнообразные способы перевода.

## *Литература*

1. <http://ekd.me/2019/12/kitajskij-internet-sleng-2019-samye-populyarnye-vyrazheniya/>
2. Фёдоров А.В. Введение в теорию перевода. М., издательство //Литература на иностранных языках //, 1953.
3. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические вопросы), Издательство // Высшая школа //, М., 1983.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., Издательство // Международные отношения //, 1975.